ГРИНИНА Е. А.

КАТАЛОНИЯ В ОКСИТАНИИ

Гринина Елена Анатольевна, к. филол. н., доцент,
кафедра испанского языка, МГИМО МИД России
E-mail: eagrinnina@yandex.ru

Аннотируемая статья посвящена присутствию Окситании в Каталонии. Оба региона связаны между собой давними и тесными языковыми и культурными узами. Аранский язык (поддиалект современного окситанского языка), один из трех официальных языков Аранской долины в Каталонии, является средством самоидентификации жителей Аранской долины, осознающих себя окситанцами.

Ключевые слова: аранский язык, окситанский язык, Аранская долина, особый статус.

GRININA E.

OCCITANIA IN CATALONIA

Annotated article focuses on the presence of Occitania in Catalonia. Both regions are linked old and close linguistic and cultural ties. Aran language (subdialects modern Occitan language), one of the three official languages of the Aran Valley in Catalonia, is a means of self-identification of the inhabitants of the Aran Valley, perceive themselves as occitans.

Keywords: Aranese, Occitan language, Aran valley, special status.

Каталония и Окситания с давних пор были связана тесными узами не только языковыми и культурными, но и политическими и экономическими, причем узы эти нередко были намного прочнее, чем те, которые связывали Каталонию с остальной частью Испании. В вихре веков отгремели войны, Каталония потеряла свои колониальные владения в Средиземноморье, и повсюду установились межгосударственные границы, однако Пиренеи не являются преградой для постоянных и разноплановых контактов между двумя частями некогда единого окситано-каталанского мира, который до сих пор остается недостаточно изученным в отечественной науке.

Цель данной статьи — показать, что же сегодня связывает эти два региона. С одной стороны, Окситания реально представлена в Каталонии (Аранская долина), при этом её присутствие настолько активно, что оказывает существенное влияние на проводимую в Аранской

долине внутреннюю политику и на расстановку политических сил. С другой стороны, Каталония является духовной наставницей и защитницей интересов окситанского самосознания и мировидения [2, с. 253]. Справиться с этой ролью ей позволяет то, что сама Каталония занимает сильные позиции в социально-административной сфере, и при её поддержке Окситания наперекор центристским тенденциям во Франции стремится к восстановлению утраченной самобытности.

Аранская долина (Vall d'Aran) на карте Испании занимает всего лишь 633,6 кв. км с населением примерно 10 тыс. человек, из которых примерно для 4 тыс. аранский язык является родным. Это традиционно аграрная территория, на которой до начала XX века развивались лишь сельское хозяйство и животноводство. В результате к середине прошлого столетия многие жители были вынуждены искать работу в промышленных зонах крупных городов (Барселона, Тулуза, Бордо). Трудовая миграция стала возможной благодаря открытию в 1948 году туннеля, который связал оторванную от цивилизации долину с остальной частью страны. Развитие туризма с 1970 года послужило толчком для развития таких секторов экономики, как строительство и торговля, что способствовало подъему местной экономики и не только остановила отток рабочей силы, а, наоборот, даже привлекло выходцев из других регионов Испании.

Аранская долина — это не просто один из районов (до недавнего времени *comarca*,) нанесенных на карту современной Испании и, согласно административно-территориальному делению, расположенных в границах автономного сообщества Каталонии. Сегодня Аран — это самостоятельная административная единица, юрисдикция и автономия которой гарантируются Статутом Каталонии: «... *comunidad política ... y entidad territorial singular con personalidad jurídica propia y plena capacidad y autonomía, estatutariamente garantizada...* » [7]. Более того, особый статус Арана предопределяет целостность этой территории и невозможность переподчинения её другим административно-территориальным единицам: «*Arán, por su carácter singular, no puede ser incluido dentro de ninguna división territorial ni administrativa de Cataluña que no sea él mismo*» [7].

Аран — это территория в центральных Пиренеях, исконные жители которой до сих пор ощущают себя потомками тех аквитанцев, которые некогда основали здесь свои поселения, спасаясь от римских воинов. А поддержание в течение всех последующих веков тесных связей с окситанским языковым ареалом вполне естественно [5, р. 233], если учесть, что до прокладки туннеля связь с внешним миром осуществлялась через единственный северный коридор, который вел в сторону Окситании (Франция).

Труднодоступность и некая оторванность от соседних областей помогла этому региону на долгие века сохранить свои традиции, культурное и языковое своеобразие [1]. Та разновидность романской речи, на которой говорят местные жители (*aranès*), с лингвистической точки зрения является одним из территориальных диалектов окситанского языка, в основе которого лежат гасконские говоры. [3]. Этимологию самого слова *arán* филологи связывают с баскским языком, на котором оно означает «долина» [4].

Свою самобытность и исключительность жители Аранской долины осознают не только через язык, но и через привилегии на самоуправление, дарованные им в начале XIV века Арагонской Короной в лице прославленного короля Жауме II. Их они свято чтят, подтверждением чему является тот факт, что в 2013 году в Аранской долине прошли юбилейные торжества, посвященные этому событию, именно, 700 лет с момента подписания Жауме II документа под названием «*ega querimònia*», то есть в котором закреплены все исторические права и свободы, то есть привилегии, Аранской долины [6, р.76–77]. Согласно этому документу верховную власть на этой территории осуществляет *Conselh Generau d'Aran*, который с 1991 года после более чем полутравекового перерыва вновь возрожден как высший руководящий орган автономного правительства.

Успешная борьба жителей Аранской долины за свои языковые и политические права и свободы отражена в целом ряде законодательных документов, которые не только вступили в силу с момента их опубликования в официальном издании Правительства Каталонии, но и реально применяются на практике:

- 1979 — Estatuto de autonomía de Cataluña / Estatut d'Autonomia de Catalunya (Статут Автономии Каталонии 1979 года);

- 1983 — La Ley de normalización lingüística de Catalunya, 7/1983 de 18 de abril (Закон о лингвистической нормализации Каталонии);
- 1990 — La Ley sobre régimen especial del Valle de Arán, 16/1990 de 13 de julio (Особый Статут Аранской долины, *Estatut Especial d'Arán*);
- 1998 — La ley de política lingüística, 1/1998 de 7 de enero (Закон о лингвистической политике);
- 2006 — Estatuto de autonomía de Catalunya (Статут Автономии Каталонии);
- 2010 — La Ley del occitano, aranés en Arán, 35/2010 de 1 de octubre (Закон об окситанском языке);
- 2015 — La Ley del régimen especial de Arán, 1/2015 de 5 de febrero (Закон об Особом Статусе Арана).

Основное значение Статута Автономии 1979 года в том, что были восстановлены те исторические права и свободы, которые были отменены в 1834 году. Этот закон признает факт существования аранского языка (наряду с испанским и каталанским) и указывает на необходимость соблюдения его прав: «el habla aranésa será objeto de enseñanza y de especial respeto y protección» (статья 3.4.), однако, официальным языком на территории Каталонии аранский пока не признан.

Закон о лингвистической нормализации Каталонии 1983 года посвящен в основном каталанскому языку и тем нормализационным процессам, которые запущены после победы демократии. В то же время этот документ, определяя аранский язык как разновидность окситанского («el aranés, variedad del occitano, lengua propia de Arán»), гарантирует его носителям возможность его изучения и использования.

Целью закона об Особом Статуте Аранской долины (*Estatut Especial d'Arán*) является признание, точнее восстановление традиционной институциональной с делением на 6 избирательных округов *terçons* и выборами 13 советников во главе с синдиком в *Conselh General d'Arán*. Поскольку на основании этого документа аранский язык получает, наконец, статус официального языка на территории Аранской долины, он вводится в систему дошкольного и начального образования. Следует подчеркнуть, что в речь идет только об официальном признании в местных органах власти, а не масштабах всей Каталонии, что означает, что аранский язык не обладает теми правами, которыми обладает каталанский.

Закон о лингвистической политике 1998 года стремится предотвратить возможные языковые конфликты и перегибы языковой политики, поэтому в 7 статье специально подчеркивается, что аранский язык никоим образом не может быть ущемлен в своих правах: «El aranés, variedad de la lengua occitana propia del Valle de Arán, se rige por lo que a su uso se refiere, por la Ley 16/1990, de 13 de julio, sobre el régimen especial del Valle de Arán, y supletoriamente, per los preceptos de esta Ley, que nunca se podrán interpretar en perjuicio del uso del aranés».

Дальнейшим важным шагом на пути реального признания официального статуса аранского языка становится Статут Автономии Каталонии 2006 года. Речь идет уже не просто о праве использовать родной язык в разных социальных сферах, а об аранском языке как средстве самоидентификации: «Los ciudadanos de Catalunya y sus instituciones políticas reconocen a Arán como una realidad occitana dotada de identidad cultural, histórica, geográfica y lingüística, defendida por los araneses a lo largo de los siglos. El presente Estatuto reconoce, ampara y respeta esta singularidad y reconoce Arán como entidad territorial singular dentro de Catalunya, la cual es objeto de una particular protección por medio de un régimen jurídico especial» (статья 11). Более того, в этом законе говорится о придании официального статуса окситанскому языку (статья 6.5), что является безоговорочным и реальным признанием существования в Каталонии окситанского языка.

Закон об окситанском языке 2010 года все-таки уравнивает в правах аранский и каталанский языки: аранский язык становится официальным языком всей Каталонии. Появлению этого закона предшествовала петиция в Парламент Каталонии со стороны органов местного самоуправления при участии политических партий с требованием защитить аранский язык и не допустить его исчезновения.

И, наконец, в Законе об Особом Статусе Арана 2015 года упор делается на достижение максимально высокого уровня самоуправления и прописаны структура, права и обязанности всех административных органов, то есть в этом документе законодательно закреплены не

только исторические права и привилегии, но и отражены все те процессы политической, экономической, социальной и культурной жизни, которые переживает аранское общество в настоящий момент. Одним из самых революционных положений Закона об Особом Статусе Арана является Дополнение первое, согласно которому парламент Каталонии признает право аранцев решать свою дальнейшую судьбу самостоятельно: «El Parlamento de Catalunya reconoce el derecho del pueblo aranés a decidir su futuro» [7]. Для Каталонии такая позиция является глубоко осознанной в свете той борьбы, которую она ведет, отстаивая свое собственное право на независимость и суверенитет.

Аран не доставляет особых проблем центральной власти, поскольку не требует отделения от Испании, однако анализ результатов на выборах в местные органы власти показывает, что националистические и сепаратистские тенденции в стране не могут не влиять на расстановку политических сил. Так, следует отметить, что если на протяжении многих лет основная политическая борьба разворачивалась между двумя политическими партиями (Partido Popular и PSOE), которые сменяли друг друга, находясь у власти, как правило, два срока, то в последние годы симпатии избирателей повернулись в сторону тех политических образований, которые представляют местные, зачастую националистические интересы, выступают за социальную справедливость или имеют явную антикоррупционную направленность. Это в полной мере показали результаты последних выборов не только в муниципальные органы власти, но и в Испанский Парламент (las Cortes Generales), состоявшихся 20 декабря 2015 года. В приведенных ниже Табл. 1, 2 результатов выборов в *Conselh Generau d'Aran* в 2015 и 2011 годах бросается в глаза, что успеха добиваются местные партии, такие как *Convergència Democràtica Aranesa* (CDA), *Partit Nacionalista Aranés* (PNA), *Unitat d'Arán* (UA), *Partit dels Socialistes de Catalunya* (PSC), *Partit Renovador Arties-Garòs* (PRAG), и проигрывает партия, находившаяся у власти в Испании: *Partido Popular* (PP).

Таблица 1

Результаты выборов в *Conselh Generau d'Aran* в 2015 г. [8]

Кандидатуры	Голоса	Кол-во советников
CDA-PNA	1 972 (41,06 %)	7
UA-PSC-CP	2 193 (45,66 %)	5
PRAG	130 (2,71 %)	1
PP	178 (3,71 %)	0
CQL	177 (3,69 %)	0

Таблица 2

Результаты выборов в *Conselh Generau d'Aran* в 2011 г. [8]

Кандидатуры	Голоса	Кол-во советников
CDA-PNA	2 216 (46,38 %)	7
UA-PM-PSC	1 965 (41,13 %)	5
PRAG	129 (2,70 %)	1
PP	308 (6,45 %)	0

В заключении хотелось бы еще раз подчеркнуть следующее.

Во-первых, самая важная роль отводится аранскому языку, поскольку именно он является средством самоидентификации и позволяет жителям Аранской долины чувствовать себя окситанцами. Существует официальный орган *Oficina de Foment de L'Aranès* (OFE), который проводит соответствующую аттестацию знаний по аранскому языку и выдает диплом *Certificat sobre coneixement d'aranès*. Поскольку Аран — единственная территория в Испании, где официально признаны три языка, это подразумевает их изучения в рамках школьной программы,

не считая иностранного языка (английского). Аранский язык является обязательным, и на нем ведется обучение на этапах дошкольного и начального образования в возрасте от 3 до 7 лет. По данным филологов, аранский язык является родным для 35 % населения региона, для 40 % родным является испанский, для 20 % — каталанский [4].

Во-вторых, не менее важную роль в жизни Арана играет самоуправление, которое в сознании жителей Арана является исторической привилегией и неотъемлемым правом, борьба за которое никогда не прекращалась. Кстати, помимо системы образования, другой сферой, в которой аранский язык является обязательным — это местная администрация (*Conselh Generau d'Aran* и местные органы управления).

В-третьих, оказывая такую серьезную и масштабную поддержку этой окситанской области на своей территории, Каталония показывает тот путь, который могла бы избрать Испания по отношению к Каталонии, чтобы избежать политических, экономических и языковых конфликтов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гринина Е. А. Аранский язык: *vademécum* // Иберо-романистика в современном мире: научная парадигма и актуальные задачи. Материалы VII Международной конференции: Москва, МГУ им. М. В. Ломоносова, Филологический факультет. 27–28 ноября 2014 г. / Под ред. Ю. Л. Оболенской, Д. Л. Гуревича, М. С. Снетковой. — М.: МАКС Пресс, 2014. С. 27–28.
2. Романова Г. С. Концепт «*larguesa*» как моральная основа окситанской средневековой языковой личности / Романские языки и культуры: от античности до современности VII Международная научная конференция 28–29 ноября 2013 г. Москва. Сборник материалов. — М.: Изд-во МГУ им. М. В. Ломоносова, 2015. С. 251–266. [Электронный ресурс]. URL: http://istina.msu.ru/media/icollections/collectioneditorship/a4e/e83/10129428/Sb_rom_konf_2013_Izd_2015.pdf
3. Carrera A. *L'occità*. Gramàtica I diccionari bàsics. Occità referencial i aranès. Lleida: Pagès editors, 2011. P. 65.
4. Del Moral R. Las batallas de la eñe. Lenguas codicionadas y nacionalismos exaltados. Editorial Verbum; S.L. 2015. - Madrid. P. 125.
5. Fernández-Cuadrench J. Catalunya i Occitània conjugades en present. // *Càtars i trobadors*. Occitània i Catalunya: renaixença i futur. Generalitat de Catalunya. Departament de cultura, 2003, pp. 226–233.
6. González i Planas F. Era val d'Aran: una comunidad lingüística aislada. *Ianua. Revista Philologica Romanica* 2, 2001, pp. 76–88.
7. LEY 1/2015, de 5 de febrero, del régimen especial de Arán. *Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya* Núm. 6810A — 13.02.2015.
8. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.aran2015.cat/resultats/ca/resultados/ARA2015/VAL/7baecdfe-e7ed-433f-ac59-df3178d15256.html>